

DOI: 10.18721/JHSS.8118  
УДК 37.013.2, 37.022, 37.026

## ФОРМИРОВАНИЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ В РАМКАХ ТАНДЕМ-ПРОЕКТОВ

**Н.В. Богданова**

Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого,  
Санкт-Петербург, Российская Федерация

Статья посвящена дидактическим аспектам формирования межкультурной компетенции в рамках тандем-метода обучения иностранному языку. Данный метод позволяет не только интенсифицировать процесс профессионально-языкового образования, но и расширить возможности самостоятельной работы в освоении иностранного языка. Основные методы исследования – анализ научной литературы в области методики преподавания иностранного языка, психологии и педагогики по проблеме исследования, изучение и обобщение опыта обучения иностранным языкам в тандем-группах, а также анализ продуктов учебной деятельности студентов, педагогическое наблюдение, анкетирование и беседы. Особое внимание в работе уделяется формированию межкультурной компетенции на вербальном и паравербальном уровнях в рамках бинационального языкового курса. Рассматриваются процесс взаимопонимания между участниками тандем-проекта, осознанные и неосознанные аспекты культуры, переосмысление собственных и чужих форм поведения. Показано, что при формировании программ обучения для бинациональных языковых групп и рассмотрении коммуникативного поведения участников курса с этнографической точки зрения необходимо учитывать следующие три принципа: предугадывания и порядка; селекции и гармонии. Современная система коммуникации предполагает, что диалог между культурами будет вестись на основе взаимоуважения и толерантности. Целью тандем-сети является организация виртуального общения, направленного на овладение родным языком тандем-партнера и формирование межкультурной компетенции в процессе взаимообучения с помощью новых информационных коммуникационных технологий. Материалы статьи представляют практическую значимость для преподавателей иностранного языка в группах участников программ академической мобильности.

**Ключевые слова:** межкультурная коммуникация; межкультурная компетенция; тандем-метод; бинациональный языковой курс; аспекты культуры

**Ссылка при цитировании:** Богданова Н.В. Формирование межкультурной компетенции в рамках тандем-проектов // Научно-технические ведомости СПбГПУ. Гуманитарные и общественные науки. 2017. Т. 8, № 1. С. 152–162. DOI: 10.18721/JHSS.8118

## FORMATION OF CROSS-CULTURAL COMPETENCE IN TANDEM-PROJECTS

**N.V. Bogdanova**

Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University, St. Petersburg, Russian Federation

The article is dedicated to the didactic aspects of the formation of intercultural competence within the tandem method of learning a foreign language, which allows not only to intensify the process of language education, but also to enhance the possibilities of learning a foreign language independently. The main methods of research are the analysis of the scientific literature in the field of foreign language teaching methodology, psychology and pedagogy in the research field, the study and generalization of the experience of teaching foreign languages in tandem groups, as well as the analysis of the products of educational activity of students, teacher observation, questionnaires and interviews. Special attention is paid to the formation of intercultural competence on the verbal and preverbal levels within the binational language course. We consider the process of mutual understanding between participants in the tandem project, conscious and unconscious aspects of culture, rethinking of the participants' own behavior and that of others. It is shown that in forming binational training programs for language groups and in considering the communicative behavior of the participants from the ethnographic standpoint, it is necessary to take into account the following principles: the principle of prediction, the selection principle, the principle of harmony. The modern communication system assumes holding a dialogue between the cultures by the laws of mutual respect and tolerance. The purpose of the tandem network is the organization of virtual communication, aimed at the mastery of the tandem partners' native language and the formation of intercultural competence in the process of mutual learning with the help of new information and communication technologies. Article submissions are of practical importance for foreign language teachers in groups of participants of academic mobility programs.

**Keywords:** cross-cultural communication; cross-cultural competence; tandem-method; binational language course; aspects of culture

**Citation:** N.V. Bogdanova, Formation of cross-cultural competence in tandem-projects, St. Petersburg State Polytechnical University Journal. Humanities and Social Sciences, 8 (1) (2017) 152–162. DOI: 10.18721/JHSS.8118

Особой формой построения учебной деятельности учащихся по изучению иностранных языков является тандемное обучение через посредство современных телекоммуникационных систем [1]. На данный момент существует множество тандем-центров в различных вузах, а также сайтов в сети Интернет, где организуются все необходимые условия для создания тандем-пар для изучения иностранных языков. Например, проект телетандемного обучения английскому и русскому языкам уже второй год проводится кафедрой дистанционного обучения иностранным языкам факультета иностранных языков и регионоведения МГУ им. М.В. Ломоносова в сотрудничестве с американскими университетами (Университетом Джорджтауна и Университетом Содружества Вирджинии) [2]. Используя программу Skype, социальную сеть Facebook, электронную почту и другие ресурсы информационно-коммуникативных технологий, российские студенты,

изучающие английский язык, и американские студенты, изучающие русский язык, общаются в тандемных парах, обучают друг друга и выполняют проектные задания, нацеленные на углубление взаимопонимания между представителями разных культур [3].

Целью тандем-сети является организация виртуального общения, направленного на овладение родным языком тандем-партнера в процессе взаимообучения с помощью новых информационных коммуникационных технологий [4].

На основе опыта тандем-проектов гуманитарного института Санкт-Петербургского политехнического университета Петра Великого (СПбПУ), Языкового центра Университета Штутгарта и Центра современных языков Технического университета Берлина на кафедре «Международные отношения» в СПбПУ была разработана интеграционная модель обучения с использованием тандем-метода. Данная кон-

цепция основывалась на внедрении в процесс обучения:

1) общего курса языка региона специализации (в нашем случае DaF немецкий как иностранный) с использованием тандем-метода и организацией бинациональных языковых групп;

2) курса профессионального языка региона специализации с использованием тандем-метода;

3) элективных курсов по специальности на языке региона (в нашем случае немецкого и русского языков).

В данной статье предлагается рассмотреть следующие вопросы:

- какие теоретические размышления о межкультурном обучении важны для бинационального языкового курса с использованием тандем-метода?

- какие осознанные и неосознанные культурные уровни задействованы в бинациональном языковом курсе?

- какие трудности могут возникнуть при межкультурной коммуникации между участниками?

Тандем-метод требует от участников двойного интеллектуального вклада. Тандем-партнер выступает как в роли преподавателя, т. е. эксперта, так и в роли обучаемого. Эта двойная роль важна, потому что в конечном итоге именно от этого зависит успех работы в тандеме.

**Возможности для формирования межкультурной компетенции в рамках тандемного обучения.** Если рассматривать образование/обучение как социальный процесс, который не может осуществляться иначе, чем посредством коммуникации между людьми, то для успешного обучения как минимум необходимы:

- достаточно высокий уровень коммуникативной компетенции – умение использовать все ее составляющие (лингвистическую, прагматическую, стратегическую, дискурсивную, социокультурную и предметную) для реализации языковой личности в соответствии с темой, сферой и ситуацией общения;

- понимание межкультурных различий – осознание их существования, установка на сопоставление и контрастивный анализ элементов культуры, толерантный подход, а также положительная мотивация к участию в межкультурном диалоге;

- компьютерная грамотность и информационная культура – владение современными

техническими средствами, методами, компьютерными технологиями, позволяющими целенаправленно получать, обрабатывать и передавать необходимую информацию [5].

Межкультурная компетенция, в свою очередь, позволяет субъекту ориентироваться в культурах разных этносов для решения его собственных нравственных проблем в мировой многополюсной цивилизации. «В последние десятилетия отмечается особая актуальность вопросов, связанных с эффективностью межкультурной коммуникации, главным условием которой является взаимопонимание культур, терпимость и уважение к культуре партнеров по коммуникации. Межкультурная коммуникация представляет собой процесс непосредственного взаимодействия культур, который осуществляется в рамках несовпадающих национальных стереотипов мышления и коммуникативного поведения, что влияет на взаимопонимание и взаимоотношения между общающимися сторонами» [6, с. 85].

В качестве вспомогательного метода при изучении иностранного языка в вузе тандем-метод может оказывать огромное влияние на процесс обучения, поскольку с помощью данного метода восполняются пробелы в составляющих коммуникативной и межкультурной компетенций. На любом этапе изучения иностранного языка тандем-метод является эффективным способом формирования социокультурной компетенции – знания культурных особенностей носителя языка, его привычек и традиций, норм поведения и этикета и умения их понимать и использовать в процессе коммуникации, а также социолингвистической компетенции – способности выбирать и использовать подходящие языковые средства в зависимости от ситуации и цели общения [7].

Согласно ФГОС, в основе обучения лежит системно-деятельностный подход, который призван обеспечивать формирование готовности к саморазвитию и непрерывному образованию. В этом плане форма тандемного обучения имеет большие достоинства, поскольку она ориентирована на учащегося, его личную постоянную активность, представляя собой самостоятельный/автономный учебный процесс двух индивидов. Важная особенность тандемного обучения заключается именно в том, что учащийся из объекта обучения становится субъек-

ектом творчества, а учебный материал (знания) из предмета усвоения – средством достижения некоей созидательной цели [1].

Тандемное обучение – это форма дистанционного обучения, в ходе которого люди, говорящие на разных языках и заинтересованные в изучении иностранного языка, работают в парах с партнерами – носителями этого языка, для того чтобы научиться интересующему их языку (*target language*) непосредственно друг от друга и узнать больше о культуре страны своего партнера. При тандемном обучении сталкиваются носители разных языков и культур, поэтому в процессе этого учебного взаимодействия происходит межкультурное общение. В сравнении с традиционным уроком иностранного языка происходит прямой контакт с изучаемым иностранным языком и культурой народа – носителя этого языка, «так как оба партнера вносят свое видение мира <...> в учебный процесс» [8, с. 47].

Первичный образ – восприятие, сформированное без опоры на воспоминания и прошлый опыт и содержащее то, что вытекает из непосредственных чувственных ощущений. Перцептивный образ относится к восприятию, которое сопровождается соотношением, взаимодействием чувственных ощущений и прошлого опыта. Понимание способствует скорейшему возникновению правильного перцептивного образа [9].

Мир всегда был социально разнородным, и налаживание коммуникативных контактов в нем предполагало множество различных форм коммуникации. Если раньше в основе коммуникации лежал смысл культуры, а расшифровка этого смысла была одновременно и средством адаптации к ней, то сегодня система коммуникации предполагает вести диалог между культурами по своим законам и правилам [10].

**Теоретическое обоснование межкультурной коммуникации в рамках бинационального языкового курса.** Перед практической реализацией межкультурных тем на бинациональных языковых курсах необходимо выяснить некоторые основные принципы межкультурной коммуникации в рамках бинациональных встреч.

*Процесс формирования взаимопонимания.* При рассмотрении коммуникативного поведения участников курса с этнографической точки зрения, т. е. общественных форм поведения,

выявляются следующие основополагающие принципы поведения отдельных участников: принцип *предугадывания и порядка* («порядок» здесь как «принятый действующим лицом порядок»), принцип *селекции* и принцип *гармонии*. Нужно исходить из того предположения, что в коммуникации присутствует взаимное активное участие партнеров. Участники коммуникации адресуют друг другу определенные действия и интерпретируют их. Первым признаком является попытка последовательно и гармонично пережить совершенные другим человеком действия как свои собственные. В процессе восприятия действий нашего оппонента мы пытаемся предугадать, т. е. мысленно предвосхитить, его мотивы и намерения. В ходе этого процесса мы в особой степени подвержены исходящим от партнера сигналам, которыми он изъясляет свои намерения или предоставляет обратную связь. Эти сигналы постоянно структурируют процесс коммуникации. Они сводятся не только к формулировкам, которые, например, обещивают *введение в общение* или *заканчивают его*, или *к формам вежливости*. В распоряжении каждого человека в соответствующем культурном контексте имеются различные *коммуникативные стратегии*. К ним относятся также *стратегии поведения и интерпретации*. *Интерпретация* интерактивных сигналов и предугадывание намерений партнера дают нам возможность сделать соответствующий выбор, т. е. мы проводим отбор. Эти механизмы восприятия и отбора являются основными *антропологическими константами*. Их содержание, напротив, определяется в основном культурой или культурами, в которых говорящий/собеседник социализирован. Таким образом, говорящий/собеседник формирует собственные *культурные представления и схемы*.

Данные теоретические предпосылки хорошо прослеживаются в бинациональных немецко-русских встречах, когда встречаются представители двух языков и культур. Отличающееся по культуре мышление, ощущение и действие при этом опираются друг на друга. Эти различные системы запечатлены бессознательно и всеобъемлюще, но подвергаются постоянному изменению. Так как они варьируются в зависимости от культуры, они неизвестны носителям языка. Недостаток осведомленности о *культурных фоновых знаниях* собеседника

может привести к тому, что, например, коммуникативные намерения русского оппонента будут неправильно истолкованы. Даже при понимании чисто языкового выражения могут возникнуть замешательство, непонимание, что повлечет неудачу коммуникации. И именно в этот момент необходимо провести *процесс прояснения коммуникации*.

*Носители языка и не-носители языка* при этом демонстрируют различные мыслительные схемы, которые обуславливают их коммуникативное поведение и являются определяющими с точки зрения культуры. Они не всегда очевидны. Бинациональные встречи как нельзя лучше подходят для инициирования и развития межкультурной жизни.

Формирование межкультурной компетенции является длительным процессом, который происходит тогда, когда человек стремится при общении с человеком из другой культуры понять ее специфическую ориентационную систему восприятия, мышления, оценки и действия, интегрировать ее в собственную ориентационную систему культуры и применить такое мышление и действие в собственном культурном поведенческом поле. Межкультурное поведение определяет наряду с пониманием ориентационных систем других культур рефлексию собственной культурной ориентационной системы [11].

Цель такого процесса обучения заключается в достижении межкультурной компетенции. Она представляет собой результат сознательного процесса, который развивается из реальной встречи и рефлексии. В ходе прямой встречи с носителями целевого языка бинациональные языковые курсы сами по себе имеют потенциал для межкультурного содержания. Совместное проживание в группе, смена перспективы между собственной культурой и культурой партнера и использование обоих языков делают такую встречу предпочтительным местом для межкультурного обучения. Как правило, данный факт воспринимается участниками сознательно и позитивно, так как эти аспекты связаны с конкретными людьми:

- партнеры из другой страны воспринимаются как представители другой культуры. Можно получить от них страноведческую информацию, завязать прочие контакты с другой страной;
- участники из другой страны воспринимаются как партнеры. В ходе обмена и совместной

работы устраняются препятствия окружения иной культуры и повышается уровень самосознания, так как при этом преодолевается личная затруднительная, часто связанная с опасениями ситуация.

Обмен опытом партнеров может касаться процессов, открывающих другие культуры, избавляющие от предрассудков, развивающих терпимость и способность к критике и воздействию на сознательное восприятие собственной культуры.

Дидактика межкультурной жизни в рамках бинациональных встреч, кроме того, изначально требует пояснения основополагающего понятия «культура». Мы здесь воспринимаем «культуру» очень широко, как совокупные жизненные изменения социальной группы: чувствовать ее структуру, действовать, думать; ее отношение к природе, ее принципы общения с другими людьми, техникой и искусством. При этом «культура» включает в себя как реальное отношение, так и представления и модели, на которые она ориентируется, например системы ценностей, идеологии или социальные нормы.

Важное место занимает работа над лексикой, а именно *объяснение значения*, выступающее связующим звеном между увеличением словарного запаса и межкультурной коммуникацией. Объяснение значения должно пониматься как процесс, который может быть налажен путем «обсуждения слов». В процессе коммуникации между представителями одного культурного сообщества можно использовать сопоставимый контекст знаний и опыта. В рамках межкультурного общения это уже не является само собой разумеющимся. В связи с этим руководителям курса при выборе обучающих техник нужно учитывать, что они должны соответствовать персональным потребностям и типу обучения. Для работы над лексикой предлагается рассмотреть следующие примеры обучающих техник:

- *обсуждение пропусков*: участники тандема выдвигают гипотезы относительно пропущенных частей текстов или рисунков;
- *ассоциативный ряд*: участниками к одному понятию на обоих языках составляются ассоциативные ряды (например, *времена года, климатические особенности*);
- *смысловые коллажи*: к одному понятию из немецких и русских материалов подбираются тексты и рисунки и ставятся в контрастный ряд;

• *определение культурных маркеров*: несколько тандемов работают над одним понятием и составляют ассоциограммы (например, *Германия или Россия*). Вопросы могут быть неидентичными:

Deutsch
Was sind Ihre Assoziationen zu Deutschland? Was fällt Ihnen zu Ihrem Heimatland zuerst ein? Leben wir schon in der postnationalen Epoche? Braucht es eine nationale Identität, wenn ja, wozu? Auf welche Art und Weise können Traditionen und Werte einer Gesellschaft weitergegeben werden? Welche Werte sind Ihnen persönlich wichtig?
Russisch
Какие стереотипы существуют о Вашей стране у иностранцев? Какими чертами характера наделяют людей Вашей национальности? Как Вы понимаете выражение «загадочная русская душа»? Существует ли это явление? Какую роль играют особенности ментальности народа в определении национальной идентичности?

Из большого количества ассоциограмм выделяются понятия, названные многократно, и определяются как культурные маркеры [12].

Язык всегда является выражением культуры, т. е. уже существующей действительности, и одновременно областью, в которой культура изначально формируется. Трудности межкультурного характера при этом объясняются культурными различиями, которые были еще до начала коммуникации и которые вводятся в процесс общения.

**Межкультурные препятствия в процессе коммуникации в бинациональной языковой группе.** *Межкультурные трудности* могут возникать в вербальной, паравербальной и невербальной областях:

1) *Вербальный уровень: культурные различия в лексике и дискурсе:*

- выражения, которые относятся к представляющейся сравнимой социально-культурной реальности, являются интегрированными в культурно различающиеся схемы действий, суждения и оценки;

- речевые акты (например, *формы выражения благодарности и принесения извинений* или требования) реализуются различным с культурной точки зрения образом;

- полные последовательности действий, такие как регулярные действия (например, выражение и принятие комплиментов);

- целые схемы построения текста и аргументации (например, разделение книги на главы);

- общие условности дискурса, например длительность small-talk («разговора ни о чем»); темы, о которых говорят / не говорят (например, политические взгляды), формы дебатов, осторожная и ироническая игра с языком, сложности со сменой говорящего (например, кто, когда и в какой форме может перебивать партнера так, чтобы не быть невежливым?).

2) *Паравербальная область*: просодия, ритм, громкость, паузы, временное деление (например, перебивать кого-либо); членение речи, терпимость к молчанию.

3) *Невербальное измерение*: мимика (выражение эмоций), жестикуляция (приветствие: рукопожатие в Германии против приветственного поцелуя), проксемика (пространственное расстояние между партнерами по общению), зрительный контакт (ищущий или избегающий).

В языковом общении эти формы существуют в сочетании и проявляются в стилях коммуникации, специфичных для каждой культуры. Так, в речевых актах, например, немецкие студенты были более склонны к прямым формулировкам. Впрочем, на бинациональных языковых курсах названные культурные различия не обязательно приводят к конфликтам понимания. Общие интересы обучающихся и более высоко стоящая взаимосвязь поведения с его конкретными целями и общими интересами обучаемых поначалу обычно не приводят к потенциальному недопониманию. Различия между партнерами часто вовсе не отмечаются.

Второй аспект заключается в том, что ожидания относительно культурных различий между немцами и русскими с разной силой выражены в разных областях коммуникации. Различные условности приветствия в большинстве случаев можно считать заранее известными, а вот правила смены говорящего, пожалуй, известны в меньшей степени. Обучаемые в значительной степени исходят из параллельного и сравнимого жизненного опыта, так как считается, что эти две страны по-разному развиваются с экономической и социальной точки зрения.

В случае конфликта столь разнообразные культурные отличия не распознаются или почти не распознаются обучающимися на бинациональных курсах. Более того, недопонимания, объясняемые руководителями курса как меж-

культурные, интерпретируются участниками как чисто языковые проблемы, как личная непохожесть или как специфические черты личности партнера.

**Предубеждения.** Существование предубеждений само по себе является нормальным для человеческих отношений. Предубеждения демонстрируют различия между действительностью и представлением, возникающие у каждого человека по отношению к такой действительности. Каждый организует мир таким образом, как он его познает, т. е. в соотношении с собственной личностью и собственной социальной (а также и национальной) группой. Предубеждения имеют свои значения. Они субъективны, предвзяты и коллективно опосредованы. Как правило, индивидуум не ставит их под сомнение. Бинациональные языковые курсы являются идеальным местом для измерения предубеждений в сравнении с имеющейся реальностью другого человека и изучения его восприятия. При этом задача заключается в том, чтобы от внешних проявлений культуры добраться до знания в большей части неосознанной системы культурных уровней.

**Осознанные и неосознанные аспекты культуры.** Соотношение уровней сознательных и неосознанных культурных отличительных признаков можно сравнить с айсбергом, лишь небольшая часть которого видна над поверхностью воды (см. таблицу).

**Аспекты культуры: соотношение сознательных и неосознанных культурных признаков**

<i>Известные области</i>		
Культурные уровни, о которых мы хорошо осведомлены	Внешнее поведение, способы действия, обычаи и традиции, язык, история	Составляющие, имеющие эмоциональное значение
<i>Неизвестные области</i>		
Культурные элементы, о которых мы мало осведомлены	Ценности, предположения, мировоззрение, образ мышления	Составляющие, имеющие очень большое эмоциональное значение  Составляющие, имеющие чрезвычайно большое эмоциональное значение

Время для формирования межкультурной компетенции, если оставаться в рамках метафоры «айсберга», представляет собой снижение водного зеркала, чтобы другие уровни попадали в сознательное, например значения и нормы одной из культур. В качестве примера: в России питание и хорошая кухня имеют высокий статус, причем сами русские осознают это лишь в определенной степени, в Германии же часто можно услышать заявления о том, что еда здесь традиционно рассматривается только с точки зрения получения питания. Это может стать отправным моментом, когда обучающиеся осознают действительность своих связанных с кухней и едой ценностей и норм с эстетической, диетической, традиционной, социальной, вкусовой или географической точки зрения.

**Процесс осознания / доведения до сознания.** В отношении процесса формирования межкультурной компетенции сравнительные аспекты имеют меньшее значение, чем «интерактивное поле», в котором реализуются связи между различными культурными группами. Поэтому задача обучающегося заключается не в том, чтобы познать культуру другой страны как можно быстрее, а в том, чтобы скорее осознать тот факт, что его собственная (национальная) культура действует как фильтр, через который он, как сквозь розовые очки, смотрит на других, общается с ними. Различия не представляют собой объективный феномен, достойный описания, но они проявляются как динамические связи между двумя людьми, которые обоюдно привязывают значения своим действиям, т. е. устанавливают связь друг с другом. По этой причине *то, что я говорю о других, также одновременно многое говорит обо мне самом.* Осознание этой диалектики приходит в процессе переосмысления собственных и чужих форм поведения.

**Переосмысление собственных и чужих форм поведения.** Принятие отличий другого человека не является спонтанной установкой. Это результат наиболее трудного процесса осознания собственных *этноцентрических установок.* Переосмысление собственных форм поведения сопровождается осознанием собственной культуры. Происходит поиск места, из которого воспринимается другой человек. Следующим этапом формирования межкультурной

компетенции является переосмысление чужих форм поведения. Для этого обучающимся необходима дистанция с собственной культурой, иначе невозможно понять чужую культуру с критериями и системой другого человека. В процессе обучения делаются попытки проинвестировать оценку в систему другого человека, так как собственная система не может дать удовлетворительных ответов, потому что в ее основе лежат более или менее очевидно различные предпосылки и условия.

В рамках бинациональных встреч источником постоянных немецко-русских разногласий является, например, *отношение ко времени*. Можно констатировать *отношение ко времени*, которое одна сторона может назвать свободным, а другая считает хаотичным (и демонстрирует неуважение к определенным социальным правилам), и противоположное *отношение ко времени*, которое одна сторона воспринимает как очень структурированное и практичное, а другая считает жестким или ограниченным. Названные стереотипные ассоциации в зависимости от конфликта различного отношения ко времени касаются обеих культурных групп.

Данный пример показывает, как сильно может отличаться восприятие одних и тех же факторов в зависимости от культуры, как что-то может функционировать в одной культуре, а в другой вообще не может быть понято. Но на бинациональных курсах не ставится задача подавить различия и конфликты. Нужно с этим жить, разбираться в этом и пытаться понять, как они возникли и как они развиваются. Целью встреч является достижение коммуникативного процесса, т. е. познание, формулирование словами и анализ того, что происходит здесь и сейчас. Это длительный, трудный процесс, сталкивающийся с противодействием и вызывающий конфликты. Но он может нести с собой осознание и далеко идущие изменения в отношении. *Коллективные и/или индивидуальные различия* в группе следует воспринимать как активный момент межкультурного обучения. Предпосылкой является то, что участники выбирают путь через непонимание и даже противостояние, чтобы понять другого человека в рамках его своеобразия, чтобы перейти на более высокий уровень коммуникации. Это приводит к пояснению собственной культурной системы и системы другого человека, т. е. к комму-

никации, в рамках которой в конечном итоге выстраиваются представления, подпитанные обеими культурными системами.

Важными преимуществами тандем-метода обучения иностранному языку являются его гибкость, быстрота и эффективность изучения иностранных языков. Тандем может применяться самостоятельно или быть интегрированным в языковой курс в течение короткого или продолжительного времени. Он может осуществляться с помощью электронных средств коммуникации, таких как e-mail, Skype, Facebook, видеоконференция и т. п., между группами студентов, находящихся в разных странах. Партнеры могут выбрать удобный для себя график. Как будет проходить тандем, решают сами участники, особенно в индивидуальных тандемах. Также происходит процесс применения усвоенных знаний на практике. Постоянная речевая практика с носителем языка способствует овладению живой разговорной речью в короткие сроки [13].

Виртуальная образовательная среда – это сложно организованное многоуровневое и многофункциональное пространство, в котором традиционно выделяют три сферы: 1) педагогические, дидактические и методические технологии, специфические для участников учебного процесса; 2) информационные ресурсы – базы данных и знаний, библиотеки, электронные учебные материалы и т. п.; 3) современные программные средства – программные оболочки, средства электронной коммуникации<sup>1</sup>. Следует отметить, что коммуникация «во время видеоконференции» и коммуникация «Face-to-Face» (непосредственное «живое» общение) имеют некоторые общие черты: видимость, слышимость, синхронность (т. е. сообщение осуществляется в то же время, в которое оно принимается партнером по коммуникации; это не относится, например, к электронной почте); секвенциальность (т. е. сохраняется направляемая говорящим последовательность сообщений; это не относится, например, к чатам). Однако коммуникация «во время видеоконференции» отличается от коммуникации «Face-to-Face»:

<sup>1</sup> Вайндорф-Сысоева М.Е. Виртуальная образовательная среда: категории, характеристики, схемы, таблицы, глоссарий: учеб. пособие. М.: Изд-во МГОУ, 2010. 102 с.



отсутствует совместное представительство, так как партнеры по коммуникации не находятся в одном и том же помещении. Однако именно этот признак играет значительную роль для опыта эмоциональной близости и социального представительства [14].

Цель тандема — овладение родным языком своего партнера в ситуации реального или виртуального общения, знакомство с его личностью, культурой страны изучаемого языка, а также получение информации по интересующим областям знаний. Межличностное общение дополняется или включается в одно- или двуязычный курс обучения языку. От традиционного процесса обучения тандем-курс отличается тем, что он протекает в условиях естественной, реальной, а не искусственно созданной коммуникации [15]. При межкультурном обучении запускается двусторонний процесс, который создает возможность лучше понимать другого человека, т. е. иностранца, независимо от языковых вопросов. Участники должны иметь возможность с удовольствием и продуктивно работать друг с другом и в конечном итоге достичь «определенного уровня межкультурной компетенции». Однако необходимо наглядно показать, что межкультурная компетенция достигается в результате процесса обучения, и для

этого требуется время, возможности и толерантность в отношениях друг с другом в рамках бинациональных языковых курсов.

**Выводы.** В статье с помощью теоретических и практических методов исследования рассмотрены дидактические аспекты формирования межкультурной компетенции в рамках тандем-метода обучения иностранному языку. Показано, что при формировании программ обучения для бинациональных языковых групп и рассмотрении коммуникативного поведения участников курса с этнографической точки зрения необходимо учитывать следующие принципы: *предугадывания и порядка, селекции, гармонии*. Современная система коммуникации предполагает, что диалог между культурами будет вестись на основе взаимоуважения и толерантности. Целью тандем-сети является организация виртуального общения, направленного на овладение родным языком тандем-партнера и формирование межкультурной компетенции в процессе взаимообучения с помощью новых информационных коммуникационных технологий. Данные рекомендации представляют практическую значимость для преподавателей иностранного языка в группах участников программ академической мобильности.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. **Назаренко А.Л. и др.** Телетандемное обучение на факультете иностранных языков и регионоведения МГУ: итоги первого опыта // Информационно-коммуникационные технологии в лингвистике, лингводидактике и межкультурной коммуникации: сб. ст. / под ред. А.Л. Назаренко. Вып. 7. М.: Университетская кн., 2016. С. 10–21.
2. **Teletandem** — a special course by Prof. A.L. Nazarenko (based on an educational project of Lomonosov Moscow State University (Russia) and Virginia Commonwealth University (USA)). URL: <http://teletandemproject.wikispaces.com/> (дата обращения: 01.06.2016).
3. **Леонтьева В.А.** Телетандем как инновационная форма обучения иностранным языкам // Информационно-коммуникационные технологии в лингвистике, лингводидактике и межкультурной коммуникации: сб. ст. / под ред. А.Л. Назаренко. Вып. 7. М.: Университетская кн., 2016. С. 330–335.
4. **Богданова Н.В.** Методика обучения иностранному языку в работе над словарным запасом в тандем-группах // Научно-технические ведомости СПбГПУ. Гуманитарные и общественные науки. 2016. № 1 (239). С. 186–195. DOI: 10.5862/JHSS.239.23.
5. **Белоусова В.В.** Виртуальная образовательная среда: универсальное и национально специфическое в межкультурной коммуникации // Информационно-коммуникационные технологии в лингвистике, лингводидактике и межкультурной коммуникации: сб. ст. / под ред. А.Л. Назаренко. Вып. 7. М.: Университетская кн., 2016. С. 65–73.
6. **Орехова Е.Ю.** МКК и обучение иностранным языкам в условиях международной интеграции // Foreign languages today-2010: tendencies and perspectives in Russian education: матер. междунар. конф. Сургут: Винчера, 2010. С. 84–86.
7. **Ковальчук С.С.** Формирование иноязычной коммуникативной компетенции с помощью тандем-метода // Молодой ученый. 2015. № 15.2. С. 32–33.
8. **Финаева Т.С.** Тандемный метод изучения иностранного языка // Казанский пед. журн. 2005. № 2. С. 45–51.

9. Гришина Н.Ю. Использование социальных сетей в формировании компетенций межкультурного взаимодействия // Научно-технические ведомости СПбГПУ. Гуманитарные и общественные науки. 2016. № 1 (239). С. 61–69. DOI: 10.5862/JHSS.239.7.

10. Целепидис Н.В. Особенности Интернета как средства межкультурной коммуникации в молодежной среде. URL: <http://www.dissercat.com/content/osobennosti-interneta-kak-sredstva-mezhkulturnoi-kommunikatsii-v-molodezhnoisrede#ixzz4B7m5sjFf> (дата обращения: 09.06.2016).

11. Löschmann M. Wortschatzarbeit: Kommunikativ-integrativ, interkulturell, kognitiv // Jung, Udo O.H. (Hrsg.): Praktische Handreichung für Fremdsprachenlehrer. Frankfurt am Main, 1992. S. 311–319.

12. Богданова Н.В. Формирование и осмысление понятий в работе над лексикой в бинациональных группах // Гуманитарная образовательная среда технического вуза: матер. междунар. науч.-метод.

конф. (Санкт-Петербург, 11–13 мая 2016 г.). СПб.: Изд-во Политехн. ун-та, 2016. С. 288–289.

13. Кудрявцева Е.Л. Использование тандема (индивидуального и группового) для сохранения родного языка у естественных билингвов // III научно-метод. чтения: сб. науч. ст. Вып. 3. М.: Изд-во МГПИ, 2012.

14. Богданова Н.В. Обучение иностранному языку с помощью видеоконференций в рамках тандем-метода // Информационно-коммуникационные технологии в лингвистике, лингводидактике и межкультурной коммуникации: сб. ст. / под ред. А.Л. Назаренко. Вып. 7. М.: Университетская кн., 2016. С. 91–97.

15. Подгорбунских А.А. Методы формирования лингвокультурной компетентности студентов // Концепт. 2014. Спецвыпуск. № 3. URL: <http://e-koncept.ru/2014/14528.htm>.

**БОГДАНОВА Надежда Викторовна** – Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого; [nvbogdanova.imop@mail.ru](mailto:nvbogdanova.imop@mail.ru)

*Статья поступила в редакцию 03.12.2016 г., принята к публикации 28.02.2017 г.*

## REFERENCES

[1] A.L. Nazarenko et al. [Teletandem on the Faculty of the Foreign Languages and Region Studies MSU: results of the first experience], in: Informationsno-kommunikatsionnyye tekhnologii v lingvistike, lingvodidaktike i mezhkulturnoy kommunikatsii [Information and communication technologies in linguistics, lingvo-didactics and cross-cultural communication], pt. 7, Universitetskaya kniga, Moscow, 2016, pp. 10–21.

[2] Teletandem – a special course by Prof. A.L. Nazarenko (based on an educational project of Lomonosov Moscow State University (Russia) and Virginia Commonwealth University (USA). Available at: <http://teletandemproject.wikispaces.com/> (accessed 01.06.2016).

[3] V.A. Leontyeva, [Teletandem is the innovation form foreign language training], in: Informationsno-kommunikatsionnyye tekhnologii v lingvistike, lingvodidaktike i mezhkulturnoy kommunikatsii [Information and communication technologies in linguistics, lingvodidactics and cross-cultural communication], pt. 7, Universitetskaya kniga, Moscow, 2016, pp. 330–335.

[4] N.V. Bogdanova, [Technique of training in a foreign language in work on a lexicon in a tandem groups], St. Petersburg State Polytechnical University Journal. Humanities and Social Sciences, 1 (239) (2016) 186–195. DOI: 10.5862/JHSS.239.23.

[5] V.V. Belousova, [Virtual educational environment: universal and national specific in cross-cultural communication], in: Informationsno-kommunikatsionnyye tekhnologii v lingvistike, lingvodidaktike i mezhkulturnoy kommunikatsii [Information and communication technologies in linguistics, lingvo-didactics and cross-cultural communication], pt. 7, Universitetskaya kniga, Moscow, 2016, pp. 65–73.

[6] Ye.Yu. Orekhova, MKK i obucheniye inostrannym yazykam v usloviyakh mezhdunarodnoy integratsii, in: Foreign languages today-2010: tendencies and perspectives in Russian education, materialy mezhdunarodnoy konferentsii [Materials of the Intern. conf.], Vinchera, Surgut, 2010, pp. 84–86.

[7] S.S. Kovaltchuk, [The formation of foreign language communicative competence using the tandem method], Molodoy uchyonyy, 15.2 (2015) 32–33.

[8] T.S. Finayeva, [Tandem method in the foreign language training], Kazanskiy pedagogicheskiy zhurnal, 2 (2005) 45–51.

[9] N.Yu. Grishina, [Using of social networks in formation of competences of cross-cultural interaction], St. Petersburg State Polytechnical University Journal. Humanities and Social Sciences, 1 (239) (2016) 61–69. DOI: 10.5862/JHSS.239.7.

- [10] N.V. Tselepidis, Osobnosti Interneta kak sredstva mezhkulturnoy kommunikatsii v molodezhnoy srede [Features of the Internet as means of cross-cultural communication among young people]. Available at: <http://www.dissercat.com/content/osobnosti-interneta-kak-sredstva-mezhkulturnoi-kommunikatsii-v-molodezhnoisrede#ixzz4B7m5sjFf> (accessed 09.06.2016).
- [11] M. Löschmann, Wortschatzarbeit: Kommunikativ-integrativ, interkulturell, kognitiv, in: Jung, Udo O.H. (Hrsg.): Praktische Handreichung für Fremdsprachenlehrer. Frankfurt am Main, 1992, pp. 311–319.
- [12] N.V. Bogdanova, [Formation and judgment of concepts of work on lexicon in the binatsionalnykh groups], in: Gumanitarnaya obrazovatel'naya sreda tekhnicheskogo vuza: materialy mezhdunarodnoy nauchno-metodicheskoy konferentsii [Humanitarian educational environment in technical universities, Materials of the Intern. scientific-methodical conf.], St. Petersburg, 11–13 May 2016, Polytechnic Univ. Publishing House, St. Petersburg, 2016, pp. 288–289.
- [13] E.L. Kudryavtseva, [Using tandem (individual and group) to preserve the native language of natural bilingual speakers], in: III scientific and methodical reading, Collection of scientific articles, iss. 3, Moscow State Pedagogical Institute Publ., Moscow, 2012.
- [14] N.V. Bogdanova, [Training in a foreign language by means of videoconferences within a tandem method], in: Informatcionno-kommunikatsionnyye tekhnologii v lingvistike, lingvodidaktike i mezhkulturnoy kommunikatsii [Information and communication technologies in linguistics, lingvo-didactics and cross-cultural communication], pt. 7, Universitetskaya kniga, Moscow, 2016, pp. 91–97.
- [15] A.A. Podgorbunskikh, [Methods of formation of linguistic-cultural competence of students], in: Concept, Special iss., no. 3, 2014. Available at: <http://e-concept.ru/2014/14528.htm>.

**BOGDANOVA Nadezhda V.** – Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University; [nvbogdanova.imop@mail.ru](mailto:nvbogdanova.imop@mail.ru)

*Received 03.12.2016, accepted 28.02.2017.*

© Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого, 2017